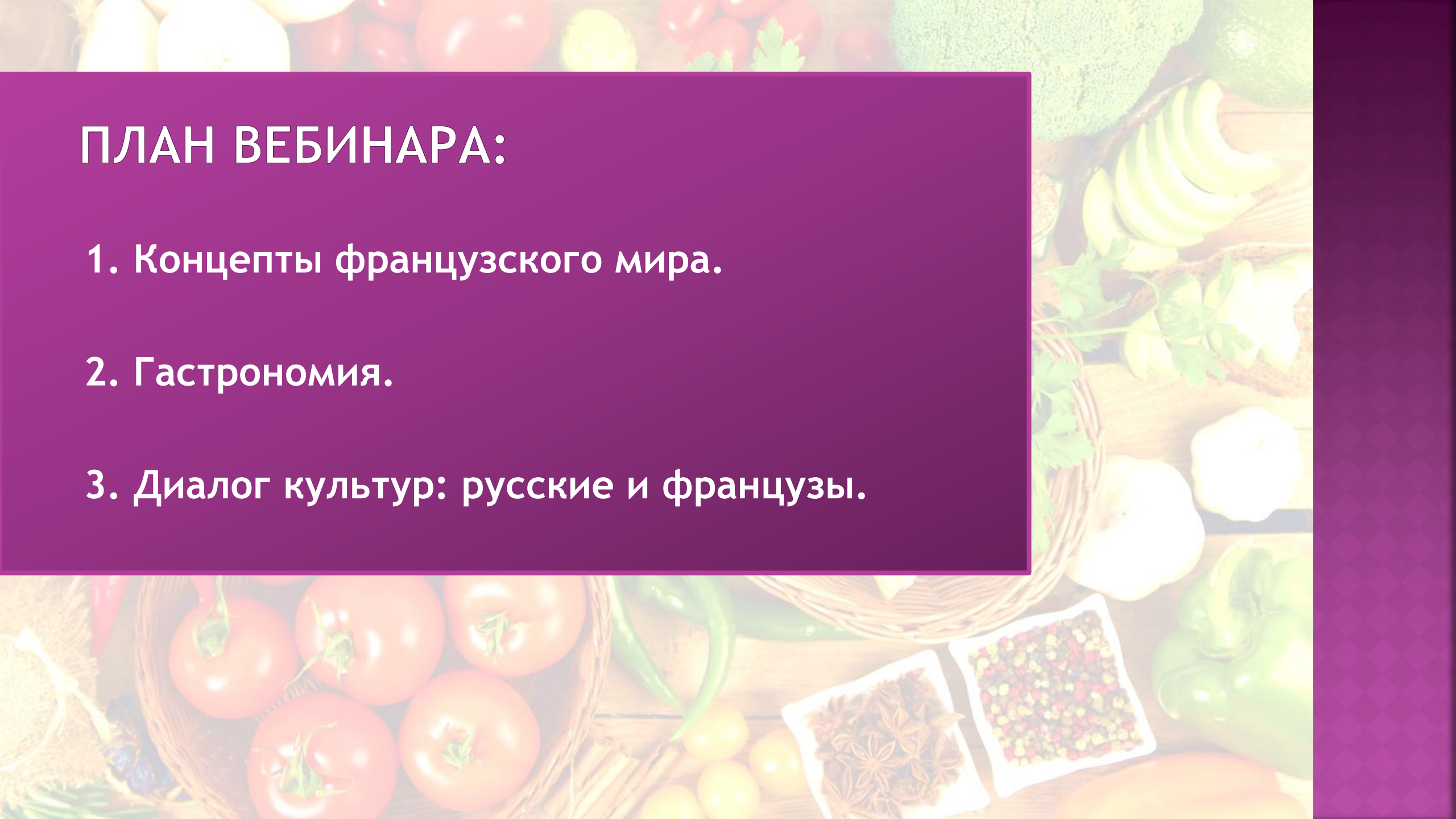




# ФРАНЦУЗСКИЙ МИР И ЯЗЫК: ГАСТРОНОМИЯ

# ПЛАН ВЕБИНАРА:

1. Концепты французского мира.
2. Гастрономия.
3. Диалог культур: русские и французы.



# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

«Франция течет в наших жилах»

«Культура есть нервная система французской нации»

«Еда для француза не только удовольствие, но и своеобразная религия»



# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Термин «французский» означает, прежде всего, относящийся к общенациональному языковому этнотипу, на который исторически ориентирована французская нация в рамках функционирования сущностных признаков языка как вектора этнокультурных черт нации. Данная категория отражает наряду с общеязыковыми аксиологические, прагматические и коммуникативные параметры поведения французов в процессе использования ими национального языка.

По нашему мнению «французский язык» и «французская душа» - есть понятия нераздельные. В этом ракурсе мы разделяем идею Г.Г. Шпета о том, что «каждый исторически образующийся коллектив - народ, класс, союз, город, деревня, и т. д. - по-своему воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия, само это бытие - и именно в этом его отношении ко всему, что объективно есть, выражается его «дух», или «душа», или «характер», в реальном смысле» [7; 479].

Развивая данную мысль, позволим себе утверждать, что француз *по-своему* воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия и *по-своему* отражает само это бытие в родном языке.

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Понятие «**французский мир**» трактуется в лингвокультурном аспекте и обозначает совокупность (концептуальных, семантических, мировоззренческих и др.), позволяющих отнести то или иное явление, поведение того или иного индивида к «**французскости**» - специфической категории французского этноса.

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

- ◉ «**Концепт** - это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам **входит в культуру**, а в некоторых случаях и **влияет на нее**» [Степанов Ю.С. 2001:43].
- ◉ **Концепт лингвокультурный** — базовый термин лингвоконцептологии, сложное (многомерное и многопризнаковое) ментальное образование (смысл), отмеченное культурной спецификой и имеющее имя (выражение в языке).
- ◉ **Совокупность концептов** составляет национальную картину мира, представляет языковое сознание, формирует этнический менталитет, определяет тип языковой личности (по С. Г. Воркачеву)

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

ключевые концепты любого этноса соотносятся с определенным уровнем когнитивно-коммуникативной реализации национальной языковой личности (когнитивный, вербально-семантический, прагматический и коммуникативный)

- ◉ **Engagement** - «ответственность» («французская страсть» по М.К. Мамардашвили 1995).
- ◉ **Plaisir+Beauté+Verité** - «удовольствие-красота-истина».
- ◉ **Altérité** - «инаковость».
- ◉ **Patrimoine** - «национальное достояние».

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Ключевые концепты этноса не только активно вербализуются в речи, но и «регулируют» коммуникативное поведение индивида.

Так, концепт «***Plaisir+Beauté+Verité***», как универсальный концепт человечества, специфически преломляется во французском языковом сознании.



# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Рассмотрим функционирование данного концепта во французской культуре на разных на уровнях языкового функционирования.

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Универсальный концепт «красота-истина» является значимой ментальной структурой французской лингвокультуры и репрезентируется группой концептов, вербализуемых лексемами **PLAISIR-  
BEAUTÉ-VÉRITÉ**. Рассматриваемая триада концептов, по нашему мнению, также занимает одно из ключевых мест во французском этносе.

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Во французских словарях представлены следующие значения слова «*plaisir*»:

- ◉ «экзистенциальное» - способ существования, развлечение (*Plaisirs innocents. Plaisirs permis, défendus. Plaisirs criminels. Les plaisirs de la vie. Passer d'un plaisir à un autre. Aimer, chercher le plaisir. C'est un homme adonné à son plaisir, sujet à son plaisir, qui donne tout à son plaisir. Sa vie est un enchaînement de plaisirs. Parcourir un cercle de plaisirs. Se faire un plaisir de son devoir. Il met tout son plaisir dans l'étude, il en fait tout son plaisir, son unique plaisir*).
- ◉ «волитивное» - согласие и одобрение действия или результата действия (*Si c'est votre plaisir, j'irai là. Ce n'est pas mon plaisir que cela soit. Sous votre bon plaisir, je ferai telle chose*).
- ◉ «инструментальное» - оказание услуги, милости, удовольствие как способ воздействий (*Il m'a fait un plaisir, un grand plaisir, un plaisir insigne, un plaisir singulier, un extrême plaisir, un plaisir que je n'oublierai jamais*).
- ◉ «**профессиональное**» - **кулинарный термин, обозначающий «вафельный рожок» (*Marchande de plaisir*)**.
- ◉ «качественно-перцептивное» - внутренне ощущение, качественное состояние в присутствии объекта удовольствия (*Les plaisirs de l'âme, du coeur, de l'esprit, de l'imagination. Les plaisirs des sens. Les plaisirs du corps. Les plaisirs charnels. Plaisir sensible. L'ivresse du plaisir. Vous aurez du plaisir à causer avec lui. C'est un plaisir de vous voir si bien portant. C'est plaisir de l'entendre. Il y a plaisir à travailler avec lui*).
- ◉ «**экстенциональное**» - **степень внутренней свободы, произвол (*La seule règle est le bon plaisir ; sous le régime du bon plaisir*)**.

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Анализ словарных дефиниций, фразеологизмов, синонимического ряда показывают, что французский концепт «**plaisir**»:

1. Репрезентирован во французском языке шестью семемами, на базе которых описывается данный концепт.
2. Имеет устойчивый семантический компонент «**контролируемое блаженство**».
3. Обладает базовым структурным признаком «**чувственное наслаждение**».

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

(cf.) В русской концептосфере идея удовольствия часто представлена в “патологическом” ключе, что связано с влиянием религиозной социокультурной модели поведения. Фразеология русского языка, как правило, отражает негативное отношение к данному концепту: *Жить в свое удовольствие* - жить беспечно, весело, без хлопот; *Срывать цветы удовольствия* - беспечно предаваться радостям жизни [Фразеологический словарь русского языка 1978]. В русской языковой картине мира удовольствие традиционно рассматривается как нечто запретное или второстепенное, не имеющее позитивных коннотаций: *С той минуты, когда я вышел из опеки родных, я стал наслаждаться бешено всеми удовольствиями, которые можно достать за деньги* [Лермонотов, Бэла]; *Она слыла за легкомысленную кокетку, с увлечением предавалась всякого рода удовольствиям, танцевала до упаду, хохотала и шутила с молодыми людьми* [Тургенев, Отцы и дети].



# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Фактически в словарях представлены следующие значения слова «**beauté**»:

- «качественно-фактуальное» - обобщенное понятие физической красоты человека, в частности, женской красоты (*Une jeune beauté. Une beauté dédaigneuse. Toutes les beautés de la ville étaient à cette fête*).
- «качественно-нормативное» - соответствие идеалам красоты, совершенство формы и сущности, эстетика совершенства (*La beauté de l'esprit. La beauté du style, des pensées. La beauté d'un ouvrage, d'un poème. La beauté de l'âme. La beauté des sentiments. La beauté d'une découverte*).
- «формально-перцептивное» - вызывающее восхищение формами, пропорциями, цветом объекта, наслаждение от созерцания (*Sa beauté est parfaite, accomplie. Sa beauté est dans sa fleur, dans toute sa fleur. La beauté d'un cheval, d'un lion, d'un oiseau.*).
- «собираательно-результативное» - детализация совершенных вещей, исключительность результата, селективность уникальных признаков (*On ne peut détailler toutes les beautés que cette ville renferme. Les beautés de la nature. Cette femme a mille beautés (mille charmes). Le style de cet écrivain a des beautés qu'il n'est pas donné à tout le monde de sentir*).

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Анализ словарных дефиниций, фразеологизмов, синонимического ряда показывает, что французский концепт «**beauté**»:

- Репрезентирован во французском языке четырьмя семемами, на базе которых описывается данный концепт.
- Имеет устойчивый семантический компонент «**очарование**».
- Обладает базовым структурным признаком «**завершенность**».

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

- (cf.) В русском языке есть выражение “дьявольская красота”, которая имеет негативные коннотации, напрямую связанные с образом “черта” в отечественной мифологии. Речь идет о красоте как искушении, греховной красоте, способной загубить душу. Во французском языке фразеологизм “*la beauté du diable*” (букв. “красота дьявола”) означает “очарование, свежесть молодости”. Таким образом, во французской лингвокультуре номинант “дьявольская красота” является носителем позитивных коннотаций.
- Следует сказать о том, что концепт “красоты” в русском мире часто соотносится с духовной красотой человека, что выражается в следующих речениях: красота помыслов, красота спасет мир, красивый жест. Так, Ф.М. Достоевский пишет о внутренней красоте русского народа, сумевшего сохранить этот бесценный дар: “В русском человеке из простонародья нужно уметь отвлекать красоту его от наносного варварства. Обстоятельствами всей почти русской истории народ наш до того был предан разврату и до того был развращен, соблазняем и постоянно мучим, что еще удивительно, как он дожил, сохранив человеческий образ, а не то что сохранив красоту его. Но он сохранил и красоту своего образа” [Достоевский 1981, 45].

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Фактически в словарях представлены следующие значения слова «*vérité*»:

- 1. «качественно-фактуальное» - качественное соответствие идеи объекту, истинность, очевидность факта (*Sa déposition, son récit contient vérité. C'est la vérité toute pure, toute nue. Je suis la voie, la vérité et la vie.*).
- 2. «религиозно-конфессиональное» - истинность веры, в противоположность ложным и ошибочным религиям (*La vérité de la religion chrétienne. Les martyrs ont répandu leur sang pour rendre hommage à la vérité. Confesser la vérité.*).
- 3. «ценностное» - бездоказательность, общепризнанность, постоянность принципа (*C'est une vérité importante, sensible, palpable, reconnue de tout le monde. Une vérité morale. Les vérités mathématiques.*).
- 4. «качественно-перцептивное» - искренность, добросовестность намерений (*C'est un homme plein de vérité. Il m'a parlé avec un air de vérité qui m'a persuadé.*).
- 5. «профессиональное» - достоверность изображения действительности, реалистичность образа (*Ce portrait est d'une grande vérité. Il y a bien de la vérité dans le style de ce poète, dans le jeu de cet acteur.*).

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

Анализ приведенных выше словарных дефиниций, устойчивых выражений и синонимического ряда приводит к следующим выводам:

- ◎ 1. Концепт «**vérité**» представлен во французском языке пятью семемами, отражающими категориальные признаки, входящие в содержание исследуемого концепта.
- ◎ 2. Концепт имеет устойчивый семантический компонент «**аутентичность**».
- ◎ 3. Концепт обладает базовым структурным признаком «**точное соответствие**».



# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

(*cf.*) В русском языке существует два слова “правда” и “истина”. По мысли Ю.С. Степанова, “в этих двух словах, связанных в тесную пару и одновременно противопоставленных, в русской культуре концептуализована своеобразная духовная ценность” [Степанов 2001, 435]. Резюмируя семиотическую значимость двух концептов в русской культуре, можно сказать, что “правда” - это, скорее, внешнее проявление закономерности, а “истина” - внутреннее чувство убежденности в справедливости происходящего. Во всяком случае, во французской языковой культуре нет подобной градации концепта и ему соответствует одно слово - *vérité*.

# 1. КОНЦЕПТЫ ФРАНЦУЗСКОГО МИРА

- Итак, данная триада концептов напрямую связана с национально окрашенными французскими понятиями и имеет общие семантические компоненты (контролируемое блаженство, очарование, аутентичность). Структурные признаки также гомологичны - чувственное наслаждение, завершенность, точное соответствие. Речь идет о совпадении на уровнях «качественно-перцептивном» и «установочно-коммуникативном». Рассмотренные концепты органично входят во французские понятия «**qualité de vie**» и «**joie de vivre**».
- В этом смысле следующее высказывание Марселя Пруста емко и отчеливо передает представление французов о важных сторонах человеческого существования: “*le plaisir comme la forme nécessaire de la perception de la vérité*” (Удовольствие как необходимая форма восприятия истины). Иными словами, истина, по мнению писателя, должна восприниматься не только на логическом уровне, но и на уровне гармоничности внутренней и внешней перцепции. Концептуально данное высказывание может выглядеть так: "Истина как красота восприятия".

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

«Еда для француза не только удовольствие, но и своеобразная религия»

*Категория «гастрономия» сама является одним из ключевых концептов французской культуры, являясь интегративной частью рассмотренного выше концепта*  
**« Plaisir+Beauté+Verité »**

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

- Французы испытывают почти религиозный экстаз, наслаждаясь вкусной едой в ресторане или в доме с хорошим поваром; сама же трапеза - это некий **неорелигиозный ритуал**.
- Во многих районах Франции обеденный перерыв по-прежнему составляет два часа, но все больше и больше французов предпочитают сократить его и закончить работу пораньше, стремясь поскорее вернуться домой, к семье. Возможно, вернувшись, они сразу же снова выйдут из дома, но уже вместе со всем своим семейством, чтобы где-то поужинать. Даже в самом скромном кафе при дороге вам вполне могут предложить замечательное *blancquette de veau* (рагу из телятины под белым соусом), которое ни в чем не уступает рагу, приготовленному в первоклассном ресторане, но стоит существенно дешевле.

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

Как и все во Франции, пища также является предметом постоянных дискуссий. Встретившись на одной важной конференции, двое коллег, например, более получаса проговорили отнюдь не о спорте или работе, а о грибах! О том, как они их собирали летом, а потом готовили под каким-то особенным соусом. Особое внимание затем было уделено весьма редкой разновидности грибов, которые один из делегатов умудрился отыскать в горах Корсики, и тому сметанному соусу, в котором эти грибы были приготовлены.



## 2. ГАСТРОНОМИЯ

- Бородатые шуточки по поводу особой любви французов к улиткам, лягушачьим окорочкам и чесноку совершенно лишены смысла. Французы прекрасно умеют все это готовить, сервировать и есть. Возможно, при виде живых улиток у вас и возникнет неприятное ощущение под ложечкой, но растопленное масло, которым они будут политы, будет наверняка лучшим в мире.
- Лягушачьи окорочка вполне могут показаться не слишком питательными, но выглядеть на блюде они будут чрезвычайно аппетитно!

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

- Французам вообще свойственно настолько полное отсутствие брезгливости, что это может показаться порой просто отталкивающим. Они, например, не только едят любые части тела животного, но и не считают нужным хотя бы скрыть, какая именно это часть тела.
- Англичане и американцы перемалывают в мощных мясорубках копыта, гениталии, мозги, хвосты и уши коров, свиней и овец, превращая все это в некую неопределенную массу, продукция из которой впоследствии может называться «бургер», или «свиная тушенка», или «свиные потроха», или «ланчен мит».
- Французы называют свиные ножки (с копытцами!) именно «свиными ножками» и запросто выкладывают их на блюдо рядом с прочими, в том числе и деликатесными, изделиями из свинины.

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

- ◉ В Нормандии и Бретани местные жители вливают в себя немислимое количество сидра, обильно орошая им свою несчастную печень - для французов она предмет вечной заботы. Пиво популярно по всей стране. Люди с достатком любят виски, особенно солодовое (на нем имеется особая наклейка).
- ◉ На юго-западе Франции, по всему славящемуся своим космополитизмом побережью, в барах широко рекламируются и по прежнему пользуются успехом джин с содовой, "*Pastis*", "*Bière*" и другие аперитивы
- ◉ И все-таки жизнь во Франции бьет ключом исключительно благодаря здешним винам!
- ◉ Что бы там ни говорили жители Испании, Германии, Австралии или Калифорнии, французы твердо уверены: самое лучшее вино делается во Франции. Посетители Музея виноделия в Бордо или Университета виноделия в Шато Сюз-ла-Русс проходят мимо выставленных экспонатов на цыпочках, испытывая куда большее благоговение, чем в соборе Парижской Богоматери.

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

- Как-то раз семью вегетарианцев пригласили на обед французы из Бордо. Одно за другим были поданы семь блюд, и в основе всех семи оказался сыр. Но к каждому кушанью полагался особый сорт хлеба и, что куда важнее, особый сорт вина. Обед удался на славу!
- Каждое блюдо обладало собственным неповторимым вкусом, значительно отличаясь от всех прочих, как предыдущих, так и последующих, ибо к каждой из перемен подавалось то «*grand vin*» (вино лучшей марки), то «*petit vin*» (слабое сухое вино), и на следующее утро гости проснулись, не чувствуя, несмотря на столь обильные возлияния, ни малейших признаков похмелья.

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

После банкета в Министерстве торговли Франции председатель Совета по торговле обратился к гостям с десятиминутной речью, которая была посвящена отнюдь не экономике, не международной торговле и не пошлинам и тарифам, а тем замечательным винам, которые подавали во время банкета; особое внимание он уделил турецкому вину урожая 1978 г. и сотерну урожая 1955 г., дав присутствующим в полной мере понять, в каком удивительном опыте им только что удалось поучаствовать, а затем высокопоставленные гости под его руководством предались ритуальным возлияниям.

## 2. ГАСТРОНОМИЯ

Французы мастерски владеют искусством делать гастрономическую работу незаметно (как, впрочем, и любую другую). Если в других государствах люди, сурово и деловито нахмурившись, демонстрируют, как в поте лица достигли тех или иных успехов в развитии кулинарии, то французы своих усилий в этой области стараются не показывать. Словно необходимость много работать совершенно не сочетается, в представлении французов, со сложившимся о них мнением, что они *давно уже открыли секрет умения жить хорошо.*

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- На слово-стимул «хлеб» у русских, как правило, возникает слово-реакция «соль», у французов - «вино», у американцев и немцев - «масло» и пр.
- Человеческая коммуникация, в частности *глюттотоническое общение*, есть, прежде всего, взаимодействие культур - идёт ли речь об отдельно взятых личностях или об иных модусах коммуникации. Формы кулинарного воздействия и взаимодействия разнятся от культуры к культуре.
- Субъект потребления осваивает свой культурный континуум посредством исторически сложившихся гастрономических номинаций пищи, блюд, названий точек питания, тостов и пр. Немаловажную роль в этом процессе играет семиотическая память социума, так как личность осознаёт себя среди прочего сквозь призму гастрономического дискурса, в функционировании которого активное участие принимает знаковая система национального языка.



### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Гастрономическая культура должна трактоваться как феномен коммуникации и все элементы данного типа культуры следует рассматривать с точки зрения их наполненности коммуникативной информацией. В этом и состоит главное содержание семиотического воспитания: любая культура пищевого потребления обладает своим гастрономическим кодом-посланием (*code-message gastronomique*), который будучи продуктом социального договора, является релевантным только в рамках данной культуры.
- У каждого народа свой дифференциальный код гастрономического поведения. Не всегда совпадает и этикет потребления продуктов питания.
- Гастрономическая коммуникация функционирует **на всех уровнях**: повседневном, естественном, бессознательном, этикетном, ритуальном, сознательно воспитываемом.

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Взаимодействие между культурами начинается с освоения семиотики гастрономического общения и мировидения аллофонов. Коды национальной глуттонической коммуникации, как правило, основаны на национальных стереотипах восприятия, в частности, представителей другой культуры.
- Так, французская кухня в глазах русских часто обладает следующими чертами, не совпадающими с представлениями россиян о количественных параметрах приёма пищи: *«При подаче первого блюда, мы, посмеиваясь над французским минимализмом, шутили по поводу крошки-бутерброда с четвертинкой балтийской кильки и жаренной пельмешкой, с бусинкой из сырного масла. Не успевший поесть дома, мой доверчивый зять сказал, что это блюдо он пропускает, в ожидании основного, чтобы не перебивать аппетит. На второе было: 30 граммов рыбных деликатесов: один гребешок, пол креветки и кусочек кальмара. На третье подали кофейную чашечку бульона из кролика с мини-пирожком <...>. Мысленно поблагодарили повара за мизерную порцию бульона, которая не стала критической и спасла гостя от вызова скорой.»*

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

*После четвертого блюда - нарезанной тоньше папирсной бумаги ветчины - мой вконец оголодавший зять пошел на кухню с просьбой за двойную плату пожарить ему хотя бы бифштекс. На что ему объяснили, что холодильники пустые, и готовили нынче только то, что предусмотрено в праздничном ужине по-французски. Подали основное блюдо. Стограммовый кусочек легко прожаренного мяса был очень сильно сдобрен острым перцем чили и украшен гарниром из трех травинок, ажурно выложенных на огромном блюде. А в заключение был десерт. На десертной тарелке среди зигзага из глазури одиноко смотрелась шоколадная конфета, напоминающая по виду знакомую из детства «Комету», украшенная четвертинкой клубнички и четвертинкой «безе». Десерт мы все дружно, не сговариваясь, отдали зятю, чтобы подсластить ему трапезу, тем более, он был нам нужен сытым, трезвым и добрым, да еще и за рулем» [<https://www.proza.ru/2013/04/01/383>].*

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Как видим, вышеприведённый языковой материал отражает сущностную потребность русского в обильном и сытом потреблении, в предпочтении количественных характеристик пищи. На переднем плане оказывается противопоставление двух национальных концептов «умеренность (*modération*)» и «щедрость».
- При этом рассматриваемый текст показывает, что для русского человека французская «умеренность» очень похожа на жадность, на что указывает ироничное использование лексики с уменьшительными суффиксами: *крошка-бутерброд, четвертинка кильки, пельмешка, бусинка масла, чашечка, клубничка, четвертинка*.
- «Подтрунивание» над французским минимализмом отражается и в употреблении составных неологизмов, передающих мизерные размеры пищевых продуктов, на которые русские люди обычно тратят гораздо больше ингредиентов, чем французы: *крошка-бутерброд, мини-пирожок*.

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- В этом плане обращает на себя внимание сопоставление (фактически противопоставление) количественных и качественных характеристик элементов пищи с пространством и манерой их расположения на подаваемой посуде: *сильно сдобренный перцем чили кусок мяса украшен тремя травинками гарнира и выложен на огромном блюде; одинокая шоколадная конфета среди зигзага глазури.*
- Приведённые лексемы можно трактовать как развёрнутую метафору вербализуемого концепта «одиночество», негативно воспринимаемого большинством россиян. И наконец, последняя фраза практически является репрезентацией принципа корреляции сытости и хорошего настроения, что образно передаётся русской пословицей: «Большому куску и рот радуется».

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Следует добавить, что в коллективном сознании большинства россиян существует ряд негативных представлений о некоторых блюдах французской кухни.
- Для номинативной иллюстрации различий в гастрономическом коде русских и французов приведём лишь наименования блюд, которые могут быть отрицательно восприняты русскими: *сыр с плесенью, корсиканский сыр с червяками, артишок, тартар из сырой говядины, морской ёж, лягушачьи лапки.*



# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Русская кухня и процесс потребления пищи с точки зрения французов также отличается рядом специфических характеристик.
- Вот что говорят французы о российском гастрономическом коде: *«Во Франции едят в одно и то же время, утром, днём и вечером, в России же все едят, когда захотят. На завтрак мы всегда едим что-нибудь лёгкое и сладкое, круассаны, варенье, блины, никакого мяса. У нас блинчики всегда тонкие и сладкие, а здесь блины очень жирные и толстые. Их едят со всем, чем можно - как десерт, как закуску и как основное блюдо. Сегодня нас целый день кормят только блинами. Больше всего нас удивляют не особенности русской кухни, а доброта и свобода русских людей, понять которых до конца мы так и не смогли <...> Французы специфически относятся к борщу и окрошке. Иногда они называют борщ горячим салатом. Хорошо воспринимают французы и пельмени с варениками: - Пельмени? Это же как итальянские равиоли? - Нет, это русское блюдо, сосем другие на вкус. - Ну, давайте попробуем... Ооо, совершенно другие, намного лучше равиоли! <...>*



# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- ◉ *Забавно наблюдать, как русские пьют алкогольные напитки. Как правило, они выпивают водку залпом (cul sec) и тотчас же сильно морщатся. Создаётся впечатление, что им неприятно это делать. Хотя сразу после выпитого, русские веселеют и становятся более разговорчивыми. Кстати мы заметили, что они пьют дорогие напитки, среди которых коньяк и виски, как если бы это была водка, то есть залпом и, морщась. У нас так пить не принято, тем более - залпом и тем более коньяк или виски.*
- ◉ *Во Франции виски чаще используется в качестве аперитива, а коньяк пьют не спеша и как правило после чашки кофе <...> как мы заметили, русские едят после выпитого (zakousyuyavout), а французы - запивают еду вином. При этом русский глагол «закусывать» в применении к алкогольным напиткам, похоже, соответствует смыслу французского выражения «faire passer le goût» («пропустить вкус» = заесть что-либо горькое, неприятное на вкус). Также любопытно видеть русских людей, нюхающих хлеб и хрустящих солёными корнишонами» [Используются материалы сайта <https://www.youtube.com/watch?v=ZbBxe1J6bJU>, а также - авторские записи].*

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

Вышеприведённый языковой материал отражает попытки типологизации иностранцами элементов глюттонической коммуникации и реалий потребления пищи и напитков носителями русскоязычной культуры. Рассматриваемые тексты содержат ряд гастрономических терминов и словосочетаний (*блины, круассаны, варенье, пельмени, равиоли, водка, коньяк, виски, аперитив, кофе, вино, хлеб, корнишоны*), которые противопоставляются или контрастируются часто с привлечением соответствующих коммуникативных ситуаций:

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

РУССКИЕ		ФРАНЦУЗЫ	
лексемы	ситуации	лексемы	ситуации
блины жирные и толстые	допустимо есть весь день / десерт, закуска, основное блюдо	блины тонкие и сладкие	только на завтрак / чаще десерт
завтрак	любая еда / мясо	завтрак	лёгкое и сладкое / варенье, круассан, блины
борщ, окрошка	обед / ужин	горячий салат	гастрономическая лакуна
пельмени	традиционная и привычная еда	итальянские равиоли	привычная еда
водка	залпом и морщась	виски	аперитив
водка	залпом и морщась	коньяк	после кофе
закуска	после выпитого	закуска	одно из первых блюд
нюхать хлеб	после водки залпом и морщась	гастрономическая лакуна	гастрономическая лакуна
хрустеть огурцами	после водки залпом и морщась	хрустеть корнишонами	гастрономическая лакуна
лексемы	ситуации	лексемы	ситуации

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Как видим, языковые единицы отражают ироничное отношение авторов высказываний к реалиям гастрономической жизни россиян. Вместе с тем в дискурсе французов присутствуют «уважительные» и любознательные нотки (**доброта и свобода русских людей, намного лучше равиоли, забавно наблюдать, любопытно видеть**). Важно отметить, что одной из причин дисбаланса межкультурной коммуникации является наличие гастрономических лакун, как на уровне номинаций и ситуаций, так и на уровне реалий.
- Так, помимо зафиксированных в таблице гастрономических лакун во французской культуре потребления (**борщ, окрошка, нюхать хлеб, залпом и морщась**), следует сказать о наличии ряда лакун и в традиционном русском гастрономическом пейзаже, отмеченном выше: русские, как правило, не едят **артишоков, лягушачьих лап и сыров с червяками**.

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Некоторые гастрономические предпочтения россиян также могут вызвать непонимание вплоть до неприязни среди представителей французской республики.
- Приведём список блюд, которыми французов желательно не угощать: *кисель*, *сало*, *холодец (студень)*, *селёдка (селёдка под шубой)*, *винегрет*, *гречка с молоком*, *гречневая каша с грибами*, *квашеная капуста*. (примерные соответствия: *jus tannant / kissel / navet*; *suif / lard blanc salé*; *viande en gelée*; *hareng / limace hareng en fourrure*; *salade russe / salade de betterave à la vinaigrette*; *kacha russe*; *choucroute / Sauerkraft*)
- Тема глуттонимической неприязни ряда блюд в различных культурах, может стать объектом для дальнейших исследований в частности в русле контрастивной типологии теории языка и теории коммуникации.

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Для верной трактовки гастрономического кода культуры и с целью осуществления успешной коммуникации необходимо знать, как ведут себя представители другой нации в идентичных ситуациях общения. При этом следует помнить, что каждая культура поддерживает свой идиоэтнический «формат» коммуникации.
- В качестве первого шага на пути создания будущих комплексных моделей описания и реконструкции доминантных параметров коммуникации рассматриваемых культур, сопоставим коды межличностного взаимодействия, отражающие реальное коммуникативное поведение французов и русских на уровне типологии ситуаций гастрономического общения и объектов аксиологии. Рассмотрим одну из ключевых ситуаций данной тематики, которую назовём:



# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- ⦿ Поведение за столом и застольная беседа.

## Французы:

- ⦿ Общеизвестно, что французская манера ведения гастрономической беседы отличается элегантностью манер. Вопросы и темы табу, как за столом, так и вне его: Чем вы зарабатываете на жизнь? Сколько вы зарабатываете? Вы женаты (замужем)? Есть ли у вас дети? Как вы себя чувствуете? Запретная тема, затрагивающая патриотизм и престиж французов и Франции - Вторая мировая война. «Безопасные» темы: искусство, культура, политика. Допускается прерывание собеседника, что говорит о заинтересованности француза темой разговора и желании поскорее высказаться. Не дай бог услышать пресловутое «*Je t'en fous*» после этого лучше откланяться. Гастрономия и рецепты блюд входят в формат любимых тем. О еде французы могут говорить часами и с тщательным «смакованием» деталей.



### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Известно также, что одной из характерных гастрономических привычек французов является питание вне дома. Во Франции существует «бесконечное» количество ресторанов на самые разнообразные вкусы и изыски. При этом кафе и бистро - это место встречи с друзьями, коллегами по работе, место проведения свободного времени, чтение прессы, очень часто - место для курения. Большинство публичных заведений французской республики выполняют закон о запрете на курение, но рестораны с открытой залой или террасой относятся толерантно к курильщикам.
- Кафе или рестораны для французов также - место, где можно поделиться или узнать новости. В местных барах можно прилично поесть (подаются полноценные и серьёзные блюда), а в кофейнях и чайных можно отведать кондитерские изделия или лёгкие закуски. Отличительной особенностью гастрономического поведения французов является принцип: «Кто приглашает, тот и платит». Впрочем, хорошо знакомые люди вполне допускают заказы «вкладчину».

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

С учётом вышеизложенного материала, предлагается выделить типологические признаки французской гастрономической коммуникации:

- ⦿ сдержанность, гастрономический минимализм;
- ⦿ жёсткие временные рамки принятия пищи;
- ⦿ предпочтительность питания вне дома;
- ⦿ коммуникативно-гастрономический детерминизм;
- ⦿ латентная доминантность;
- ⦿ закрытость личного мира для собеседника;
- ⦿ повышенное внимание к собеседнику во время беседы на гастрономические темы.

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

## Русские:

- Запретных тем за столом практически нет. Эмоциональность, ожидание ответной реакции. Допускается прерывание собеседника. Фраза «извини, что перебиваю» никого не шокирует. Частый переход на менторский тон и монолог-вещание. Главная черта русского застолья - его традиционность и ритуальность. В российской гастрономической культуре особое значение имеют различные виды хлеба и выпечки, а также беседы о различных рецептах выпечек. Хлеб традиционно - сакральная еда и одновременно символ благополучия и достатка.
- Русский человек любит, чтобы еды было много. Для большинства русских слово «диета» не вызывает уважения, а его смысл имеет туманные контуры. Приглашая на чай, русская хозяйка сделает всё возможное, чтобы гость ушёл сытым, или как гласит русская пословица: «И сыт, и пьян, и нос в табаке».

### 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

- Русский коммуникативный гастрономический код предполагает также среди прочего часто как вербальное, так и невербальное давление на собеседника. Социальный статус или степень знакомства не имеют значения.
- Данный факт не служит препятствием для вариативного использования любых инструментов воздействия. Это можно объяснить стремлением русских к бескомпромиссным оценкам любых действий или результатов, а также контактностью и эмоциональностью гастрономической коммуникации.

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

Рассмотрим принципы гастрономического кода, принятые в русской среде сквозь призму фразеологии и поговорок:

- ◉ прямота, искренность и правдивость: *Хлеб-соль ешь, а правду режь / В застолье скажешь, что знаешь (т.е. Говори все);*
- ◉ сдержанность и мудрость: *Ешь, пока рот свеж, а завянет - никто в него не заглянет / Живот крепче - на сердце легче / Испей для дружка, а поешь для себя / Кашевар живет сытее князя / Медведь одну лапу сосет, да всю зиму сыт живет / Хлеб-соль платежом красна;*
- ◉ изобилие и сытость: *Наелся, как бык, не знаю, как и быть. Сыт, как Егорьевская гора / Не тем вкусом, а сыты будем / Сыт конь - богатырь, голодный (голоден) - сирота / Сытый голодного не поймет;*
- ◉ вред чрезмерности: *Жрёт, только за ушами трещит. Жрет, как корова / Много есть - невелика честь / Навалился, как бык на барду / Наша невестка все трескат: дай мед, и тот сожрет;*
- ◉ о голоде: *Голод живота не пучит, а натошак веселей (свежей) / Голод и волка из лесу (на село) гонит. Голод - сварливая кума: грызет, поколь не доймет / Голод не тетка (не теща, не кума), пирожка не подсунет / Голодное брюхо глухо (без уха). Слышит и ухо, что не сыто брюхо / Голодному Федоту и щи в охоту / Голодный волк сильнее сытой собаки / Голодный француз и вороне рад / Голь голью, а луковка во щи есть. Голо, голо, а луковку во щи надо.*

# 3. ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

Как видим, русские принципы гастрономического «этикета» отличаются следующими признаками:

- ⦿ традиционность и ритуальность застолья;
- ⦿ допустимость вторжения во внутренний мир сотрапезника;
- ⦿ контактность и эмоциональность;
- ⦿ прямота излияния чувств;
- ⦿ контрастность модусов потребления (сытости / голод);
- ⦿ обилие ассортимента блюд.

# CONCLUSION

- Рассмотренный фактический материал и комментарии к нему не исчерпывают всего многообразия проявлений этнокультурной специфики гастрономической коммуникации. Мы всего лишь предприняли попытку описания доминантных межкультурных различий двух кодов-культур потребления пищи: русской и французской.
- Выбор материала объясняется авторской интерпретацией позиций данных этнокультур в развитии мировых цивилизаций. При этом результаты проведённого анализа не рассматриваются как единственно верные и всеобъемлющие, а лишь как версии для исследовательских перспектив.
- По нашему мнению два суперэтнуса (российский и французский) играли, играют и будут ещё долго играть ведущие роли в гастрономических диалогах между представителями большей части мировых культур.





**Merci de votre attention!**